**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ К 10.22.648**

На правах рукописи

УДК 81:811.11.11-112:811.111:811.512.154

**АЛИШОВА ИЗАТ КУЛТАЕВНА**

**ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (на материале кыргызского и английского языков)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание.

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Бишкек – 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре филологии и коммуникации Международного университета Кыргызстана

**Научный руководитель: Козуев Дурус Исакбаевич,** доктор

 филологических наук, доцент, проректор

по учебной части Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева

 **Официальные оппоненты: кандидат филологических наук, доцент**

 **кандидат филологических наук, доцент**

**Ведущая организация:**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» июня 2024 года в \_\_\_ часов на заседании диссертационного совета К.10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском славянском университете имени Б. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции: https:/vc.vak/kg/b/102-nue-ms2-yib

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте НАК ПКР (vak.kg)

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ 2024 года.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета** **К.10.22.648**

**к. ф. н, доц. Г.О. Ибраимова**

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Актуальность темы исследования.** Сложность и многогранность терминологии родства обусловлена тем, что само понятие родства представляет собой культурно-историческое, биосоциальное явление общечеловеческого масштаба, имеющее социальные, исторические и аксиологические аспекты.

Проблема «Человек и общество», являющаяся одной из важнейших и фундаментальных проблем социолингвистических исследований, будет усложняться в связи с развитием и изменением общества, трансформацией его материальных и духовных ценностей, следовательно, в процессе исследования данного вопроса могут возникать новые, ранее неизученные аспекты. Поэтому возникла необходимость всестороннего исследования подобных масштабных проблем, а именно родственных связей и лексических средств для их выражения, относящихся к базисной лексике, в составе которой терминология родства изучается в трудах отечественных и зарубежных ученых.

Таким образом, термины родства входят в базовую лексику любого языка и образуют пласт языковых средств, которые являются архаичным и устойчивым слоем лексической системы языка, следовательно, они служат необходимым материалом при в диахроническом исследовании тех или иных проблем языка. Следует отметить, что особую роль в определении параметров родства между языками, а также, при изучении фонетических закономерностей играют лексические средства, выражающие родственные связи. В сравнительном изучении терминов родства в родственных и неродственных языках рассматривается семантико-функциональная природа языковых средств. В нашей исследовательской работе сравниваются термины родства в агглютинативном кыргызском и аналитическом английском языках. В частности, определяются общие признаки и различия в их семантико-функциональной природе, а также речевые ситуации, в которых чаще употребляются упомянутые выше термины и их коммуникативный потенциал. Важно отметить, что до настоящего времени перечисленные выше аспекты сравнительного исследования терминов родства в кыргызском языке и их функциональных аналогов в английском не были объектами специального исследования, что доказывает **актуальность** темы нашего исследования.

**Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских учреждений и государственных программ.** Тема диссертации входит в тематический план научно-исследовательской работы кафедры филологии и коммуникации Международного университета Кыргызстана.

**Цель и задачи исследования.** Цель диссертационной работы заключается в сопоставительном исследовании происхождения, развития, семантико-структурных, семантико-функциональных и стилистических особенностей терминов родства в английском и кыргызском языках.

Для достижения данной цели поставлены и решены следующие **задачи**:

1) систематизация терминов родства, взятых из различных источников в кыргызском и английском языках;

2) определение этимологии отдельных терминов родства в сравниваемых языках;

3) сравнительное изучение общих и отличительных признаков терминов родства в кыргызском и английском языках;

4) структурно-семантический анализ терминов родства в кыргызском и английском языках;

5) лексико-семантический анализ лексических средств, выражающих прямое и косвенное родство в кыргызском и английском языках;

6) выявление интегральных и дифференциальных (индивидуальных) признаков семантических структур компонентов каждого термина родства в сравниваемых языках;

7) выявление имплицитных и эксплицитных компонентов в семантике терминов родства и иерархии родственных отношений в изучаемых языках;

8) анализ взаимосвязи семантических явлений, а именно гетерономии, гипонимии и гиперонимии, а также терминов родства и их употребления в ономасиологическом аспекте.

**Научная новизна исследования.** Наиболее существенные научные результаты проведенного исследования:

1) разработана сопостовительно-типологическая модель названий родства родственных имён в кыргызском и английском языках с общими и особыми призниками;

2) определены и описаны гитеронемические и гипономические, гетерегеннен и гомогенные, денотативные и конногативные, нейтральные и экспрессивные / эмоциональная, основные и дополнительные, первичные и производные и другие силы терминов родства в двух языках;

3) раскрыты некоторые ранее неизвестные сведения, связанные с этимологией, эволюцией, семантическим обогащением и разветвлением номинантов родственных отношений в двух языках;

4) предложены методические приемы освоения английских терминов родства в кыргызской аудитории.

**Практическая значимость исследования.** Результаты, выводы, полученные от исследования, могут найти свое применение в исследовании отдельных вопросов, касающихся перевода языковых средств, связанных с родством, в терминологической системе кыргызского и английского языков, в составлении англо-кыргызского и кыргызско-английского терминологических словарей, а также результаты данного исследования могут использоваться в качестве теоретических материалов при разработке учебных пособий, типовых и рабочих программ, лекций по исторической лексиколгии и семасиология кыргызского и английского языков.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Согласно многим биологическим и социальным отношениям система родства у разных народов устроена по-разному. Этот метод «наслоения» показывает особенность системы родства каждого народа.
2. Система родства связана с терминами, выражающими различные виды семейных отношений, а также с определенной системой общественных отношений.
3. Общие тенденции развития системы терминов родства в неродственных кыргызском и английском языках проявляются в процессе появления многозначности, в переходе терминов в разряд пассивной лексики, в том числе и в разряд архаизмов, а также в семантической трансформации значений многих терминов родства.
4. Иерархия родства в кыргызском и английском языках определяется историческими, культурными, биосоциальными факторами, влияние которых отражается языковыми средствами.

**Личный вклад соискателя.** В ходе исследования семантико-структурной, семантико-функциональной природы терминов родства в английском и кыргызском языках, принадлежащих к разным типологическим системам, сбор и систематизация историко-этнографических, культурологических, языковых материалов, а также их исследования являются личным вкладом автора.

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты исследования представлены в докладах в рамках научно-теоретических, научно-практических конференций, симпозиумов республиканского и международного значения, проведенных в Бишкекском государственном университете имени К.Карасаева, Международном университете Кыргызстана, Международном университете Ала-Тоо. Результаты исследования докладывались на научных, теоретических, научно-практических конференциях и симпозиумах международного и республиканского уровней.

**Публикация результатов исследования.** Общий объем диссертационной работы составляет 5,3 п.л. По результатам исследования опубликованы 17 статей, из них 13 (225 бал) в изданиях, входящих в список ВАК КР, 4 статьи в рецензируемых периодических научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ, 2 научные статьи, опубликованные не менее чем в 0,1 журналах импофактора.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертационной работы составляет 168 страниц, включает таблицу, изображение и список из 127 использованных публикаций.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены цель и задачи, новизна полученных результатов, перечислены положения, выносимые на защиту, установлены теоретическая и практическая значимость работы, представлена информация о полноте отражения результатов, полученных в исследовании и их апробации, а также о структуре диссертации.

В Iглаве **“Научно-теоретические предпосылки исследования”** дается обзор степени изученности вопросов, касающихся терминов родства в области общего языкознания, тюркологии и кыргызского языкознания, разделены на четыре параграфа.

**1.1. Исследование терминов родства в общем языкознании.** Термины родствавпервые были изучены американским учёным, этнологом Л. Г. Морганом на примере родственных связей в индейских племенах, населяющих Северную Америку. В частности, автор в своем труде «Древнее общество» впервые разделил родственные связи на классификационные и дескрептивные системы.

Следует отметить, что лексические средства, обозначающие родственные связи, являются объектом не только лингвистики, но и историко-этнографических, этнологических, социолингвистических исследований. Например, учёный Клара Вавра исследовала терминологию родства на материале венгерского языка [Вавра, 1970]. В данном труде рассматриваются родственные связи и выражающие их лексические средства, аспекты родства, основанные на биологических и социальных факторах.

 В этой связи следует отметить, что в исследованиях О. Н. Трубачева [Трубачев 1959: 18] и К. Вавры [Вавра, 1970] были предложены авторские классификации, а также в них рассматривались следующие три аспекта терминов родства:

1) структурные особенности;

2) их значения;

3) особенности их употребления.

Помимо указанных выше аспектов, рассматривается также хронологический статус терминов родства, т. е. их генетические и исторические характеристики. Такая ситуация объясняется необходимостью изучения терминов родства в конкретном историческом, культурном, социальном контексте, связанном с жизнью той или иной языковой общности [Романова, 1975: 9]. К числу ученых, исследовавших родственные отношения в контексте семьи, общественной жизни, все более усложняющихся социальных отношений, следует отнести таких ученых как Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955] и др.

**1.2.Исследование терминов родства в лингвистической тюркологии.** Термины родства, как и другие языковые средства, изучались с лингвистического аспекта на материала одного языка, а также путем сравнения лексических средств на материале двух и более языков. К числу таких исследований следует отнести труды таких ученых как Э. А. Бегматова [1995], Л. А. Гаджиева [2009], К. З. Зулпукаров [2016], П. К. Кадырбекова [2012], Л. С. Кара-оол [2004], А. С. Кызласова [1996], И. Кучкортоева [1977], Г. Б. Мадиева [2005], А. А Машрабов [2000] С. М. Миржанова [2010], К. Мадиярова [1991], Е. Н. Мурадымова [2014], М. Ш. Сарыбаева [1991], А. Н. Сыдыкова [2020], Е. П. Федорова [2012], Х. Х. Эгемназарова [2010], Ш. Ж. Эржигитова [2018] и ряда других авторов. А на материале двух и более языков термины родства были исследованы в таких трудах, как “Значение терминов родства и их выражение в кыргызском и узбекском языках» А.А.Машрабова [Машрабов, 2000], исследования, посвященные терминам родства в тувинском языке Л. С. Кара – оола [Кара-оол, 2004], “Термины родства и свойства в кумыкском и турецком языках” Л.А.Гаджиевой [Гаджиева,2009], “Термины родства в лингвокультурологическом аспекте” Е. Н. Мурадымовой [Мурадымова,2014], «Функционально-семантическое поле со значением “родства” в русском и кыргызском языках» Ч.Ж.Мусаевой [Мусаева, 2022].

Помимо перечисленных авторов в данном направлении работали ученые, такие как А.А Калужнин, Э.Ф. Скороходько, А.И.Моисеев, О.С Чесноков и другие авторы. А в фундаментальных исследованиях в области тюркологии термины родства изучались на материале разных тюркских языков. Из них следует выделить такие труды, как “Термины родства в тюрских языках” А.А.Покровской, “К этимологии слов ogul “сын” А.Н. Кононова [Кононов,1958] “Термины родства в современных западно-кыпчакских языках” [Мусаев, 1972], “Лексика тюркских языков в сравнительном освещении” К.М. Мусаева [Мусаев, 1975], “Этимологический словарь тюркских языков” Э.В. Севортяна [Севортян, 1974], “Употребления и изменения в значении терминов родства в современном азербайджанском языке” Г. Джафарова [Джафаров,1968], “Термины родства в тюркских языках” И.Исмоилова [Исмаилов,1966], “Лексико-семантический анализ терминов родства наманганских говоров” М. Ш. Саидовой [Саидова, 1972], в которых, как уже было отмечено выше, термины родства были исследованы в сравнительном аспекте. Также некоторые аспекты исследования лексических средств, связанных с понятиями родства в некоторых тюркских языках, были рассмотрены в трудах С.Ф. Миржанова, Х.Г. Юсуповой, Ш.Ш. Сарыбаевой и ряда других ученых.

Таким образом, можно прийти к выводу, что в трудах перечисленных выше ученых, преобладают лингвистический, этнографический, лингвокультурологический аспекты.

**1.3. Изучение терминов родства в кыргызском языкознании.** В области кыргызского языкознания термины родства рассматривались в рамках исследований, написанных по лексикологии и диалектологии кыргызского языка, к числу которых можно отнести фундаментальные труды таких ученых, как Б.М. Юнусалиев[1959], К.К.Юдахин [1965], Б.О.Орузбаева [1970], Ш.Жапаров [2012], С.Сыдыков [1991], Ч.Дыйканова [1991], М.Толубаев [1991. А к числу исследований, посвященных вопросам терминов родства, осуществленных с синхронного аспекта, следует отнести труды Е. Н. Мурадымовой [Мурадымова, 2010], А.А. Машрабова [Машрабов, 2000], О.Каратаев [Каратаев, 2003], Ш.Ж.Эржигитова [Эржигитова, 2016] Ж.Жумалиев, С.Жумалиева [Ж.Жумалиев, С.Жумалиев, 2021], Ч.Ж. Мусаевой [Мусаева, 2024].

**1.4. Изучение терминов родства в английском** **языкознании.** В трудах зарубежных ученых, таких как Л.Г. Морган [1933], Р. Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955], К. Вавра [Вавра, 1970] генезис терминов родства рассматривался в контексте процессов эволюции человека, а также с семейными отношениями. Если с чисто лингвистического аспекта рассматриваются фонетические, лексикологические и морфологические вопросы терминов родства, с лингвокультурологической точки зрения термины родства исследуются в качестве культурного кода, отражающий социальные отношения, национальную специфику. В заключение следует отметить, что семантико-функциональная, семантико-структурная природа терминов родства в английском языке изучается главным образом в работах, связанных с лексикологией английского языка, при этом вопросы, касающиеся их сопоставления с терминами родства в других языках, изучаются в последнее время в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

**II глава** **“Методология, методы и материалы исследования терминов родства в кыргызском и английском языках”** включает в себя четыре параграфа.

**2.1.** **“Объект, предмет и методы исследования”**. В данном параграфе определены объект и предмет, а также описаны методы и материалы исследования.

В качестве **объекта** исследования были выбраны лингвистические средства, связанные с родством в кыргызском и английском языках.

**Предметом** исследования является семантико-структурная, семантико-функциональная природа языковых средств, связанных с родством, в кыргызском и английском языках.

Среди универсальных методов, характерных практически для всех исследовательских работ, в нашей работе использовались методы **синхронного сопоставления**, методы **описания, анализа и синтеза, индукции, дедукции, систематизации,** а также методы **аналогии, моделирования,** а также **этимологический метод**.

Каждый метод использовался на определенном этапе нашей исследовательской работы. Например, путем использования метода **систематизации** были отобраны и систематизированы языковые средства, связанные с родством в кыргызском и английском языках. А в целях раскрытия сути точек зрения и концептуальных мнений ученых по вопросам, рассматриваемым в диссертационной работе, были использованы метод **анализа и синтеза,** а также **описательный** метод. Использование метода **дедукции** было обусловлено необходимостью получения общих выводов из каждого отдельного языкового факта и, наоборот, на основе метода **индукции,** исходя из общих теоретических положений, сделаны частные выводы. Использование метода **синхронного сопоставления** объясняется изучением терминов, связанных с родством в современных кыргызском и английском языках. Помимо перечисленных выше методов в нашей работе были использованы такие специальные методы, как **этимологический, этнолингвистический, семантический** методы, а также метод **лингво-культурологического анализа.**

**2.2. Основные теоретические и иллюстративные материалы исследования.** В исследовательской работе рассмотрена классификация, предложенная Л.Г.Морганом. Кроме того, анализированы труды таких авторов, как Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955], которыми родственные связи были исследованы в контексте усложненных социальных, общественных и семейных отношений. А также в качестве теоретических материалов были использованы концептуальные взгляды, научные положения, предложенные учеными, такими как М.Ш.Сарыбаева, Х.А. Аргынбаев, З.А. Битарова, А.А. Бурячок, К.И. Вавра, Э.М. Гусейнова, О.А. Дмитриева, А.В. Зарецкий, А.М. Кузнецов, А. Кулиев, А.А. Мулдагалиева, О.С. Чеснокова, И.М. Шарапова и ряд других исследователей. Для иллюстрации упомянутых выше теоретических проблем приведены отрывки из художетсвнных произведений.

В частности, анализированы фрагменты из повести “Джамиля” Ч.Айтматова, из романа “Сломанный меч” Т.Касымбекова, а также приведены соответствующие иллюстрации, связанные с этимологией таких терминов родства в кыргызском языке, как "байке", "эже", "эне", "ата", "уул", "кыз". Также были были анализированы следующие термины в английском языке и их функциональные аналоги: **Father** — [ˈfɑːðə] [фазэ] — ата; **Mother** — [ˈmʌðə] [мазэ] — апа, эне; **Sister** — [‘sistə] [систэ] — эже, сиңди; **Brother** — [‘brʌðə] [бразэ] — байке, ага , ини; **Son** — [sʌn] [сан] — уулу; **Daughter** — [ˈdɔːtə] [до:тэ] — кызы; **Twins** [twɪnz] [твинз] — эгиздер; **Parents** — [ˈpeərənts] [пэрэнтс] — ата – эне; **Sibling** — [ˈsɪblɪŋ] [сиблин] — так говорят о родных по крови братьях или сестрах; He is my **sibling**. — Ал менин бир тууганым. She is his **sibling**. — Она его **родная сестра\ Ал анын бир тууган эжеси**. They are **siblings**. — Алар бир туугандар; **Husband** — [ˈhʌzbənd] [хазбэнд] — күйөөсү, жубайы; Aina’s **husband** is my best friend. — **Айнанын күйөөсү – менин жакшы досум; Wife** — [waɪf] [вайф] — аялы, жубайы, зайыбы; She is his **wife**. — Ал анын зайыбы; **Couple** [kʌpl] [капл] — түгөйлөр; This **couple** is always together. —Бул жубайлар ар дайым бирге; **Spouse** [spaʊz] [споуз] — жубайлар, күйөөсү / аялы; He was invited with his **spouse**. — Аны жубайы менен чакырышты; **Baby** — [ˈbeɪbɪ] [бэйби] и ряд других терминов.

Таким образом, большинство упомянутых выше терминов рассмотрено с этимологического, семантико-структурного, этнолингвистического и лингвистического аспектов, а иллюстративный материал представлен в соответствии с содержанием теоретического материала.

**2.3. Семантико-структурные особенности терминов родства в кыргызском языке.** В данном параграфе терминология родства в кыргызском языке разделена на следующие группы:

1) термины родства, связанные с близкими отношениями людей друг с другом: ата, апа, эне, чоң эне, чоң апа, байке // аке, тага // тайке, уул, кыз, куда, кудагый, келин, күйөө, жээн, небере, жек-жаат, тамыр, тууган и др. ;

2) термины родства, связанные с возрастом человека: перзент, бала, уул, катын, кемпир, кыз, жигит, чал, абышка курбу и др.;

3) термины родства, используемые в переносном смысле: туяк, баш, кол, бото, кызыл аяк и др.

Кроме того, в этом параграфе приведены следующие примеры на кыргызском языке и их функциональные эквиваленты на английском языке:

 1. Андай эле *келин*иңизге жолдон тентек арабакечтер тиет десеңиз, мына *кайни*си турбайбы! деди ал, мени көрсөтүп. а бу иним *жеңе*сине жакын жуутмак турсун каратып да койбойт. (Ч.А. 6, 141 б.)…well, If you`re so concerned about your *daughter-in- law* her *kichine bala* here won`t let anyone get fresh with her! (Ch. A. Djamila p18.). В данном примере слово “*келин”* было переведено на английский как “*daughter-in- law-(келин)***”,** а слово“*кайни”*путем транслитерации слова “кичине бала” – *“kichine bala»-*

2. *Байбиче,* чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[Ч.А. 57б.]…now, Don`t worry, *baibiche* Seit will take good care of her. [Ch.A. Dj. p19]*Baibiche-* the mistress of the house.

3. Мен ким? –*Токол,* теженди *токол*, талпак *токол,* күң *токол*, өмүрү көзүачылбаган шордуу *токол*...[ Ч.А. 54 б. Биринчи мугалим] I was *a tokol*- a second wife.Oh, how I hate that word! Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being *a second wife*, a slave in body and soul.Rise from your graves you poor*women*! [“ First teacher” (Ch. A.р.59].

**2.4. Семантико-структурные особенности терминов родства в английском языке и их функциональные аналоги в кыргызском языке.** В данном параграфе рассмотрены вопросы, связанные со сходствами и различиями терминов родства в английском и кыргызском языках. Например, в кыргызском языке есть такие слова, как «тууган» (родственник по браку), кудача, аяш мальчик\девушка, близкие и дальние родственники, близкие братья и сестры, двоюродные или сводные братья, кровные сестры.

Поскольку подобные понятия не всегда имеют аналоги в английском языке, их можно перевести на английский язык путем пояснения. Поэтому это считается менее важным для представителей англоязычных культур. Uncle - тайке, aunt - тайжеңе, nephew – жээн бала жана niece – жээн кыз. Также в некоторых языках роль обращения к незнакомым людям используются термины родства, как «сын», «мать», «сестра» в кыргызском языке. В английском обращении слова «сын», «дочь», «брат», «сестра» активно используются лишь в церковной практике т.е., в устных и письменных текстах религиозного стиля. Термины родства в английском языке, такие как слова Mother, Mother и Father, являются функциональными аналогами кыргызских «мать» и «отец». Термины родства в английском языке, такие как слова Mother, Mother и Father, являются аналогами кыргызских «эне» и «ата». Большинство англоговорящих не обращаются к своим родителям таким образом, поскольку названные выше обращения употребляются в официальных ситуациях или при общении с незнакомыми людьми, а в остальных случаях чаще используются такие слова, как «mom”, “dad”, “mommy”, “daddy”. Таким образом, при анализе особенностей систем терминов родства в кыргызском и английском языках необходимо учитывать универсальные принципы категоризации, диахронического и синхронно-сравнительного анализа терминов родства, а также их лингвокультурологические аспекты.

**III глава** **“Семантико-функциональная природа терминов родства в кыргызском и английском языках”** включает в себя четыре параграфа. В данной главе диссертации рассмотрены пути образования и особенности употребления терминов родства в кыргызском и английском языках, этимология и их гипереномические, гипонимические, согипонимические, гетеронимические значения, лингвокультурные особенности терминов родства в паремических единицах, их роль в качестве этнографических лакун, а также анализированы ономасиологические особенности терминов родства.

**3.1. Пути образования и особенности употребления терминов родства в кыргызском и английском языках.** Сопоставительное изучение терминов родства кыргызского и английского языков имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологического изучения разносистемных языков, а также способствует открытию новых языковых фактов. Термины родства, обозначающие кровное родство (основанное на принципе общего происхождения людей) состоят, как правило, из одного компонента: *ата- father, апа-mother,синди-sister, ага, ини-brother, байке - brother, тайке-uncle, тайжене - aunt,кайни, жээн- nephew, боло- cousin*  и др.

Следует отметить, что некоторые слова обозначающие некровное родство, в кыргызском языке, такие как *балдыз, кайни, бажа, кайнага, кайынэже* не имеют полных эквивалентов в английском языке. Также некоторые термины в кыргызском языке состоят из двух компонентов: *чон ата ,тайата\эне, таене – grand father\mother(grand pa\granny)*, кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law, күйөө бала-son-*in-law, өгөй эне\ата\кыз\бала- step mother\father\daughter\son,* *асыранды бала\кыз- adopted son\ daughter.* А некоторые термины родства в кыргызском языке, состоящие из двух компонентов, на английский язык переводятся с использованием двух или более компонентов: *жеңе – sister-in-law, жезде – brother-in-law, келин- daughter-in-law, небере – granddaughter\son.* Эки сөз биригип бир маанини берет: *кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law.*

Социальному статусу отца в британской культуре, как и в кыргызской этнокультуре, проявляется уважение. Следует отметить, что слова уул / кыз (Son / Daughter) не имеют отрицательных коннотаций: "O, he's a son of a gun of fine a captain, there ain't no doubt of that" (R. Stevenson). В словарях отсутствует слово «sonhood», вместо него активно используется слово “sonship”.

В жизни кыргызского народа пользовались термины родства, обозначающие иерархический тип родственных связей: атасы – чоң атасы – баба, бубасы и т.д. В «Толковый словарь кыргызского языка» включены более двадцати терминов, касающиеся вертикали родства по отцовской линии, включая «жети ата» т.е., «семь отцов» или «семь предков»:

1. Ата (father). 2. Чоӊ ата (grand father). 3. Баба (first grand father). 4. Буба (second grand father). 5. Куба (third grand father). 6. Жото (fourth grand father). 7. Жете (fifth grand father) [Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү, 2011].

В кыргызском языке слово «небере» является многозначным словом. Поскольку по отношению детей дочери или сына используется данное слово, а дети сына являются близкими родственниками по отношению дедушке и бабушке, чем дети их дочери. В английском языке используются такие слова как grand son (уул небере), grand daughter (кыз небере). Как уже было отмечено выше, в жизни кыргызского народа существует обычай, который требует знания «жети ата» т.е., «семь отцов» т.е., знать имён своих предков по мужской линии до седьмого колена. Такая же иерархия названий используется по отношению внуков.

Например: 1) *бала, 2) небере, 3) чɵбɵрɵ, 4) кибире, 5) тыбыра 6) кыбыра)*

1. *жыбыра 8) шыбыра,* *туяк* и т.д.

1-рисунок -**Жети ата**



Источник: создано автором.

В британской культуре традиция крестить новорожденную девочку в церкви сопровождается традицией выбора крестного отца (**godfather)** и крестной матери (**godmother**)**,** а в жизни кыргызского народа после свадьбы молодоженам назначаются өкүл ата, өкүл эне (посаженный отец, посаженная мать). В кыргызском языке термины, обозначающие кровное родство, состоят из одного компонента, а в английском языке по отношению некровных родственников используются слова, состоящие из двух компонентов.

**3.2. Этимология некоторых терминов родства в кыргызском и английском языках и их гиперонимические, гипонимические, гетеронимические значения.** В данном параграфе были рассмотрены вопросы, касающиеся гипонимических и гиперонимических особенностей терминов родства. Поскольку данные вопросы относятся к числу неизученных вопросов, а именно гипонимические и гиперонимические связи слов, относящихся к определенным пластам лексики, являются одной из актуальных проблем в области современного языкознания. Гиперонимы состоят из гипонимов, которые представляют собой слова или словосочетания. Например, гипонимические отношения можно наблюдать из следующих примеров. В кыргызском языке термин родства «чоң ата» является гиперонимом слова «отец»; а гипонимы «ата» и «эне» относятся к гиперониму «родители».

Гетероним (от греч. ἑτερώνυμος heterṓnymos < έτερος — другой + ὄνομα — называть; англ. Heteronym). Издревле кыргызы говорили, что у каждого молодого человека есть три семьи: родственники по отцовской линии (родственники отца, братья, жены братьев), родственники по материнской линии (дяди, тёти, кузены) и родственники по жене (свекор , теща, дядя). В английском языке, который мы сравниваем с кыргызским, нет таких терминов родства, как *абысын, байбиче, күйөө бала, кудагый, кудача.* Гетеронимы и их связи возникают на основе лексического супплетивизма, который не свойственен гипонимам и их отношениям.

В настоящее время словарный суплептивизм образует парадигмальную семантическую микросистему, основанную на ассоциации различных словарных единиц. например, на кыргызском языке *ата -атасы, апасы-энеси, эжеси -улуу эжеси, синди -кенже карындашы, ага, байке, аке, ака -улуу агасы, ини,үкө -кичүү иниси*; англиском языке *father атасы - mother -энеси, elder, older sister -эжеси, little sister -кенже карындашы, elder, older brother-агасы, байкеси- little brother* –иниси гетероновые отношения появляются слова-синонимы. Таким образом, каждая из гетеронимических пар будет иметь однозначную функционально-смысловую характеристику по отношению друг к другу, такая особенность наблюдается в таких словах в кыргызском языке как *журт атасы, агайындар, ат казык* и т.д.

**3.3. Лингвистические особенности терминов родства в паремических единицах кыргызского и английского языков.** В данном параграфе рассматривается семантико-функциональная природа родственных терминов в пословицах и поговорках в кыргызском и английском языках. По мнению С. Гапарова и Ф. Гозлера, пословицы и поговорки, употребляемые в устной и письменной речи, имеют определенное отличие по своей синтаксической структуре. Это связано с жанровыми особенностями, дидактическим смыслом пословиц и поговорок [Гапаров, 1979,6].

Одной из жанровых особенностей пословиц и поговорок является краткость. Часто они имеют очень короткую структуру, чаще имеют структуру простого предложения, а также сложного предложения. С учетом этих характерных особенностей пословиц и поговорок, С. Закировым были перечислены следующие источники возникновения кыргызских пословиц и поговорок:

1. Как уже было отмечено выше, основным источником возникновения пословиц и поговорок является жизненная практика, типичные ситуации повседневной жизни;

2. В качестве еще одного источника рассматриваются песни наставления (насият, терме);

3. Некоторые анекдоты, сказки являются основой возникновения пословиц и поговорок;

4. Прецедентные высказывания главных героев сказок или их характерные действия могут найти свое проявление в пословицах и поговорках;

5. Основой возникновения пословиц и поговорок могут послужить некоторые события из эпических произведений;

6. Возникновение некоторых пословиц и поговорок связано с загадками;

7. Дела, поведение, привычки некоторых людей служат в качестве предпосылок возникновения пословиц и поговорок;

8. Образные, эмоциональные фразы и фрагменты из стихов и произведений известных поэтов и писателей могут использоваться в качестве пословиц и поговорок;

9. Пословицы и поговорки братских народов считаются одним из основных источников обогащения пословиц и поговорок кыргызского народа;

10.Ннекоторые пословицы и поговорки возникли на основе песен-причитаний (кошок), народных обычаев и обрядов [Закиров, 1962, 14-23].

Отдельные эпизоды из эпоса «Манас» послужили основой для возникновения поговорок. Наример,

“Жоону сайса, эл сайды (Врага победил народ),

“Аты калды Манаска” (Слава досталась Манасу) суть данной поговорки заключается в том, что добытая народом победа, слава в конце достается одному человеку, который стоял во главе народа. Также поговорка «Чоң казатка аттанып» (Отправиться в “Большой поход”), используется в случае, когда человек собирается начать какое-то большое, исключительной важности дело. К числу часто используемых поговорок следует отнести поговорку «Алымканчасынан» (словно как Алымкан), которая возникла из строк «Бир күн оору, бир күн соо, Алымкан азабың тартсам билбейсиң» из песни Токтогула Сатылганова, посвященной его возлюбленной *–*Алымкану.

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что пословицами являются короткие, поэтические произведения, имеющие дидактическое значение и относящиеся к малому фольклорному жанру, возникновение которых связано с жизненными событиями. Что касается поговорок, то их мало по сравнению с пословицами как по количесиву, так и по объему. В отличие от пословиц, они представлют собой номинативные фразы, короткие предложения, возникновение которых имеет свою историю, а их переносный смысл и значение толкуется в зависимости от контекста.

В настоящее время пословицы и поговорки относятся к паремическим единицам, которые помимо пословиц и поговорок включают в себя фразеологический корпус, загадки, крылатые слова и другие малые фольклорные жанры. Термин «паремия», с греческого означает «пословица», помимо пословиц учёные к паремии относят и поговорок. По мнению А.А. Мироновой, 75 процентов паремиологии составляют пословицы и поговорки, а остальная часть - это скороговорки, загадки, словесные игры (каламбуры), благопожелания и проклятия. Среди научных работ, написанных по пословицам в области кыргызского языкознания, можно выделить труды С. Гапарова, А. Омуралиевой, А. Абдулатова, С. Ибрагимова, А. Дунканаева, С. Закирова, Б. Керимжановой и Т. Баястановой. Стоит также отметить, что словарь К.К. Юдахина является ценным источником фактов и материалов для исследования пословиц и поговорок.

 Синтаксическая структура пословиц и поговорок была специально изучена в труде С. Гапарова «Синтаксическая структура киргизских пословиц и поговорок» (1979). А английское слово «"proverb"» (пословица) происходит от латинского слова «proverbium». Хотя английский язык относится к германской языковой группе, его лексический состав более чем наполовину состоит из слов, заимствованных из латинского, французского, испанского, греческого и других языков, а также известно, что определенное количество пословиц и поговорок были заимствованы из перечисленных выше языков и активно используются до настоящего времени. Н.Норрик (1985) изучив английские пословицы и дал следующее определение: «Пословицы - это предложения, состоящие из традиционных выражений с глубоким содержанием, каждое из которых имеет дидактическое и поэтическое содержание» (Норрик, 1985, 35).

В своей статье, написанной в 1994 году, учёный П.Гирзебек отмечал, что «не существует общепринятого определения, охватывающего всю жанровую специфику пословицы» [Гирзебек, 1994, 227]. В словаре «The Oxford Short Dictionary of The Dictionary of Proverbs» дается следующее определение: пословица – это краткий, малый фольклорный жанр, который имеет дидактическое содержание [Тейлор А., 1996, 78].

А труд С. Бхуванешара «Синтаксическая структура пословиц и поговорок» является первой работой по изучению дидактических произведений с лингвистического аспекта. Согласно исследованиям Квирка и Гринбаума, простые предложения делятся на семь типов предложений по общим для них элементам: SVA; СВК; СВО; СВОА; СВОК; СВОО; и СВ. (S – притяжательный падеж; V – глагол; O – дополнение; A – Bışıktooç; C – структура дополнения) [Bhuvaneswar, 2009, 166-167]. Например: The pot can’t call the kettle black ass (Бака майрыгын билбейт, жыланды "ийри–ийри" дейт). Каждый человек считает своих гусей лебедями (Карга баласын аппагым дейт). **Повествовательные предложения**: A stitch in time saves nine. (Эки бээлүү–эл сактайт, жалгыз бээлүү–жан сактайт). **Вопросительные** **предложения**: (Inrerrogatives): When shall we eat white bread? When the Puttock is dead. (Ак нанды качан жейли? Поддток өлгөндөн кийин). **Побудительные предложения** (Imperatives): Always look on the bright side. (Ар дайым кылган ишиңе көз карашың түз болсун).Пословицы и поговорки, имеющие структуру **сложного предложения:**When one door closes, another door opens. (Бир эшик жабылса, экинчиси ачылат). It is too late to close the well after the goat has fallen in. (Эчки түшкөндөн кийин кудукту жабуу өтө кеч\\ Душман кеткенден киийин кылычынды ташка чап.). While the cat’s away, the mice will play (Өрдөк жокто чулдук бий) [Bhuvaneswar, 2009, 27– 28].

Пословицы и поговорки, состоящие из двух компонентов, которые являются оппозиционной или позиционной: **“Like father, like son”** (Атасы кандай болсо, уулу да ошондой болот\\ Энесин коруп кызын ал, эшигин көрүп төрүнө өт). **“Man works from sun to sun but woman’s work is never done”** (Эркек күнү–түнү иштейт, бирок аялдын иши эч качан бүтпөйт) [Dundes, 1968, 970–971].

Ученый Б. Керимжанова одной из первых составила сборник кыргызских пословиц, разделив их на тематические группы по смыслу, написала предисловие к сборнику и дала краткое определение пословицам. Согласно ее классификации пословицы были разделены на следующие тематические группы: пословицы о труде и хозяйстве, о природе и животных, о народе и человеке, о взаимоотношениях в жизни, о родстве и вражде, об классовых и общественных отношениях, о времени и власти, о религии, о торговле, об уме, памяти, мысли, языке, разделяет пословицы об искусстве и познании, о жизни, смерти, здоровье, в мудрости и наствлении, а также пословицы, имеющие иносказательное содержание: Туугандын топурагы алтын, Кызга кырк уйдон тыюу, Жаш чырпыктын ийилгени – сынганы, жаш жигиттин уялганы – өлгөнү. Эр жигитке жетимиш өнөр аздык кылат. \\ Jack of all trades and master of none.

Что касается семантической структуры пословиц, то они могут употребляться в прямом (денотативное значение), так и переносном (коннотативное значение) значениях. Например, пословица “Кыздуу үйдө кыл жатпайт” имеет прямое и переносное значение. Таким образом, несмотря наличие трудов, посвященных исследованию вопросов пословиц и поговорок, сравнительный аспект пословиц и поговорок остается в числе малоизученных проблем.

**3.4. Ономасиологический аспект терминов родства в кыргызском и английском языках.** В параграфе термины родства рассматривались на примере языковых фактов, прямо или косвенно связанных с ономасиологией. Ономасиологический аспект изучения языковых материалов является основным принципом функциональной лингвистики, которая является одним из новых направлений в тюркологии. В антропонимии кыргызского языка насчитываются десятки тысяч имен собственных, фамилий и прозвищ людей, что обусловлено рядом потребностей дальнейших исследований в плане сбора материала, его систематизации, издания антропонимических словарей. Многие слова, так или иначе связанные с терминами родства, встречаются в составе кыргызских фамилий, а также в компонентах имен собственных. Например, особый статус младшего сына (традиционно дом, дом отца переходит к младшему сыну после его смерти), возможно, обусловлен появлением родственного термина, положенного в основу целого ряда имен собственных. В качестве примера можно привести следующие имена собственные: *Кичине (вари­анты: Кенже), Кенжебай Кенже+бай, Кенже+кул* «кичине + Алланын кулу», *Кенжемырза Кенже+мырза, Кенжебек Кенже+ бек,* «*мырза,бек- компонент, имя, используемое после имен родословной, а также имя лица разной грамотности, используемое перед именем.*

Женские имена собственные, связанные со словом *кенже* (младший, младшая): *Кенжебийке, Кенже+бийке* «кичүү + ханыша»*, Кенжекан, Кенже+ кан* «кичүү + царь, монарх; власть, мо­гущество; кичүү башкаруучу,титул», Кенжебүү, Кенже+бүү. А имя *Кенжетай,* (тай – ласкательно-уменьшительный аффикс) имя, которое подходит и мальчиками и девочкам.

В результате частого употребления слово *кенже* воспринимается как антропоним. В этом случае срабатывает механизм превращения терминов родства в имена собственные. Также от слов "небере", “жээн” («внук», «племянник») образован ряд антропонимов: *Жээнкул ,Жээнбай, Жээнбек, Жээналы, Жээнсүйөр, Жээнкожо,* которые состоят из двух компонентов: *Жээн+бай* «внук + богач», *Жээн+бек* «внук + господин», *Жээн+кул* «внук + раб», *Жээн+алы* «внук + великий, дорогой», *Жээн+сүйөр* «внук + полюбит», *Жээн+кожо* «внук + хозяин» и другие. В кыргызском языке есть следующие женские имена собственные с компонентом *Жээн:* Жээн+бийке "Небере + айым",Жээн+гүл "Небере+гүл", Жээн+бү "небере + одоренная". Рассматриваемые понятия также характеризуются как этнографические лакуны и представляют собой особый пласт безэквивалентной лексики, тесно связанной с различными проявлениями духовной и материальной культуры народов.

На основе классификации, предложенной В.Л. Муравьевым, выделяют языковые и этнографические лакуны, которые в свою очередь, делятся на несколько небольших групп. Рассматриваемые понятия также характеризуются как этнографические лакуны и представляют собой особый пласт безэквивалентной лексики, тесно связанной с различными проявлениями духовной и материальной культуры народов. В.Л. На основе классификации, предложенной Муравьевым, выделяют языковые и этнографические лакуны, которые в свою очередь делятся на несколько небольших групп. Этнографические лакуны возникают вследствие отсутствия того или иного понятия в рамках одной культуры. Выделение этнографических лакун основано на том, что реальность двух народов совершенно различна [Муравьев, 1980]. В качестве примера можно привести следующие отрывки из произведения Ч. Айтматова «Джамийла», в которых некоторые этнографические лакуны переведены с кыргызского на английский язык с помощью пояснений, характеризующих те или иные особые понятия и иную культурную среду. В области переводоведения, а именно трансформационной теории перевода, используется ряд теоретических моделей перевода безэквивалентной лексики, в том числе этнографических лакун. Например,

1) **Байбиче***, чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[Ч.А. 57б.]*

*…now, Don`t worry,* ***baibiche*** *Seit will take good care of her. [Ch.A. Dj. p19]*

***Baibiche****- the mistress of the house.*

 *2). Мен ким? –****Токол****, теженди* ***токол****, талпак* ***токол****, күң* ***токол****, өмүрү көзү ачылбаган шордуу* ***токол.****..[ Ч.А. 54 б. Биринчи мугалим]*

*I was* ***a tokol****- a second wife. Oh, how I hate that word!*

*Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being a* ***second wife****, a slave in body and soul.*

*Rise from your graves you poor* ***women****! [“ First teacher” (Ch. A.р.59].* Лексемия бабушки – старшая жена нескольких женщин, а следующая называется токол**.** Байбиче имеет высокий социальный профиль, практически все вопросы в семье решаются через бабушку, а права токол ограничены, характеризуется как женщина, выполняющая работу по дому.

В приведенном примере видно, что слово **байбиче** не имеетэквивалента, поэтому в данной ситуации был применен метод графического перевода и упомянутое выше слово было переведно путем транслитерации -***baibiche****.*3) Мага берчи муну, *кичине бала*! – деди ал акырын гана. – мен эстеликке сактап коеюн… [Ч.А. Жамила183 б.]. Give it to me, *kichine bala*. I`ll put it away as a remembrance she said softly.[Ch.ADjamila. p. 54]. В данном примере словосочетание *кичине бала - kichine**bala*также не имеетфункционального эквивалента или смысловых аналогов в английском языке, следовательно, слово было переведено посредством переводческой транслитерации.

Поэтому калькирование или транслитерация являются эффективными способами перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация применяется в целях сохранения стилистической специфики исходного текста, а задача раскрытия его (исходного текста) смысла осуществляется посредством пояснений, примыкающих к тексту или представленных в качестве ссылки [Кенжебаев, 2014].

Как видно из приведенных выше фрагментов, в терминах родства проявляются национальные особенности. Подобные языковые средства, относящиеся к безэквивалентной лексике, при переводе на другие языки могут подвергаться семантическим трансформациям, что показывает наличие проблемы лакунарности при переводе национально-культурной лексики, к которой можно отнести и некоторые термины родства, такие как *байбиче – токол*, *кичи апа, кайни* и т.д.

В английском языке есть имена, которые используются для обозначения некровных родственников. Некровные родственники появляются в жизни человека постепенно, в силу различных жизненных ситуаций. Например, создавая семью, родственники супругов вступают в двусторонние родственные отношения.

Как отмечалось выше, при переводе безэквивалентной лексики помимо таких методов, как описательный перевод, конкретизация или обобщение, используются компенсация, транскрипция, транслитерация, создание совпадений-аналогов, нейтрализация, переводческие ссылки, направленные на пояснение семантических оттенков безэквивалентной лексики.

Известны разные виды этнографических лакун, а именно они делятся на бытовые, социо-культурные лакуны. Существование этнографических лакун обязательно имеет различные культурные коннотации. Их наличие свидетельствует о наличии или отсутствии того или иного явления, предмета, а также об относительном распространении этого явления (предмета) в жизни людей, говорящих на том или ином языке (в нашем случае - кыргызском и английском языках). Например, *Кайын ата — father-in-law [ˈfɑːðərɪnlɔː] (My father-in-law gave ме a beautiful bouquet of flowers for my birthday — Кайын атам менин туулган күнүмө бир кучак гүл белек кылды). Кайын эне — mother-in-law [ˈmʌðərɪnlɔː] (My mother-in-law invited ме and my wife to dinner — Кайын энем мени жана аялымды кечки тамакка чакырды.). Күйөө бала, кыздын күйөөсү— son-in-law [ˈsʌnɪnlɔː] (My son-in-law works very hard — Менин күйөө бала абдан көп иштейт).*

Таким образом, при переводе лексических единиц, связанных с понятиями родства, помимо языковой компетентности, возникает необходимость компетентности в области культуры и менталитета представителей различных лингвокультурных сообществ.

**ВЫВОДЫ**

Как было отмечено во введении, термины, связанные с родством в кыргызском языке и их функциональные аналоги в английском языке, не изучены в сравнительном аспекте в области кыргызского языкознания, что обуславливает **актуальность** нашего исследования. В нашей работе путем сопоставления выявлены общие признаки и различия в семантико-функциональной природе терминов родства в кыргызском языке и их функциональных аналогов в английском языке, а также в контрастивном аспекте рассмотрены ряд вопросов, касающиеся сфер их употребления, коммуникативного потенциала и сделаны следующие основные выводы:

На примере конкретных языковых иллюстраций рассмотрены лексико-семантические, семантико-структурные, семантико-функциональные особенности кыргызских и английских терминов родства, а также биологические, социальные отношения системы родства каждого народа.

На примере фрагментов из художественных произведений на кыргызском и английском языках анализирован тот факт, что система родства связана с терминами, используемыми для обозначения различных типов семейных отношений, а также с определенной системой социальных отношений. Кроме того, рассматриваются вопросы, связанные с общественно-социальным аспектом понятия родства в каждой культуре, на основе концептуальных взглядов, теоретических положений, предложенных в трудах таких ученых как Н. А.Бутинов, П. Кирхгоф, К. Леви-Стросс, Р. Лоуи, Б. Малиновский, Л. Г. Морган, М. Мосс, А. Радклифф-Браун, А. М. Золотарев, Д. А. Олдерогге.

Приведены соответствующие типичные речевые ситуации, показывающие, что развития системы терминов родства в неродственных кыргызском и английском языках проявляются в процессе появления многозначности, в переходе терминов в разряд пассивной лексики, в том числе и в разряд архаизмов, а также в семантической трансформации значений многих терминов родства.

Поэтому такие процессы, как трансформация понятия родства, а также переход терминов родства из активной в разряд пассивной лексики единогласно отмечаются исследователями. Приведены примеры из художественных произведений, иллюстрирующие что традиции, обычаи, обряды, прямо или косвенно связанные с родством, а также названия, термины и другие языковые средства, используемые для их номинации, постепенно переходят в разряд устаревшей или пассивной лексики.

На примере конкретных языковых иллюстраций исследованы общие черты, универсалии, а также национальные различия иерархий родства в кыргызской и английской этнокультуре, которая определяется историческими, культурными, биосоциальными факторами, а также в сравнительном плане проанализированы функционально-семантические поля терминов родства. Кроме того рассмотрен патрилинейный характер родства в кыргызской и русской культурах и его устойчивый характер в кыргызском языке.

**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:**

**1.** **Алишова, И.К.** Кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык, жакындык мамилени билдирген сөздөргө структуралык анализ [текст] / И.К.Алишова // К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы. – 2010. – №1 (16) – стр. 135-136.

**2.** **Алишова, И.К.** Лексико-семантическое значение терминов родства «күйөө- husband» в кыргызском и английском языках» [текст] / И.К.Алишова // К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы – 2011. – №1 (18) – стр.167-169. <http://www.elibrary.ru>

**3.** **Алишова, И.К.** Туугандык жакындык терминдердин эркелетуудөгү колдонулушу [текст] / И.К.Алишова// К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин жарчысы. – 2012, №(23) – стр. 224-225. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id>

**4.** **Алишова, И.К.** Проблемы перевода терминов родства с кыргызского на английский язык [текст] / И.К.Алишова // Вестник Международный университет Кыргызстана – 2012. – №2 (22) – стр. 106-108. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593573>

**5.** **Алишова, И.К.** Улуттук өзгөчөлүктөрдү англис тилине которуудагы кыйынчылыктар [текст] / И.К.Алишова // Кыргызский государственный.университет строительства, транспорта и архитектуры – 2015. – №1(47) – стр. 6-8. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24329938> 0,039

**6. Алишова, И.К.** Туугандык жакындык терминдердин жаш курак өзгөчөлуктөрунө карай берилиши [текст] / И.К.Алишова// Вестник Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына. – 2017.– (2) – стр.75-76. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44906333>

**7. Алишова, И.К.** Семантики языковых знаков(текст) / М.К.Алишова, И.К.Алишова // Вестник научных конференций, Тамбов—2015.– №4-7 (4) – стр.43-48. <https://ukonf.com/doc/cn.2015.04.07>

**8. Алишова, И.К.** Англис тилинин морфологиясынын өзгөчөлүктөрү (аффикстердин жана префикстеринин негизинде) [текст] / И.К.Алишова, Ж.Т.Чынгызова // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2021.– №3 (44) – стр.18-21. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195312> 0,025.

**9. Алишова, И.К.** Представление концепта «Семья» в разных культурах [текст] / И.К. Алишова, М. Сатыбалдиева // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2021 – №3 (44) – стр.13-17. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195311> 0,025

**10. Алишова, И.К.** К.Тыныстановдун “Жаштарга” ырынын котормосуна лингвосемантикалык илик. [текст] / М.К.Алишова, И.К.Алишова// Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2022. – №2 (46) – стр. 243-247. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49720210> – 0,025.

**11. Алишова, И.К.** Көркөм тексттин лингвостилистикалык анализи [текст] /И.К.Алишова, К.Рысбекова// Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2022. – №2– (46) – стр. 248-252. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49720211> – 0,025.

**12. Алишова, И.К.** З.Караеванын «Жоомартка» деген ырына концептуалдык талдоо [текст] /И.К.Алишова// Жусуп Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетинин Жарчысы – 2022. – № 4 (112). – стр. 51-54. <https://elibrary.ru/item.asp?id=5370452>.

**13. Алишова, И.К.** Котормодогу тилдик дуйно таанымдын семиотикасы (англис жана кыргыз тилдеринин негизинде) [текст] / И.К. Алишова, Турар кызы М // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1– (49) – стр. 51-54. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54088132> – 0,025.

**14. Алишова, И.К.** М. Алишованын “Асек” аңгемесине концептуалдык талдоо [текст] / И.К. Алишова, Турар кызы М // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1 (49) – стр. 53-58. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54088131> – 0,025.

**15. Алишова, И.К.** Английское местоимение и его функциональное соответствие в кыргызском языке [текст] /И.К.Алишова, М.Бектемирова // Вестник Международный университет Кыргызстана. – 2023. – №1 (49) – стр. 63-67. <https://www.kyrlibnet.kg/item.asp?id=47195311> – 0,076.

**16. Алишова, И.К.** Тууганчылык терминдеринин макал-лакаптардагы колдонулушу [текст] /И.К.Алишова // Международный научный журнал «Alatoo Academic studies».– 2023. – №3 – стр. 205-212. <https://doi.org/10/17015/aas/2023.233.22> – 0,203.

**17. Алишова, И.К.** Знание семи предков или роль генеалогии в кыргызской обществе [текст] / И.К.Алишова // Международный журнал “Бюллетень науки и практики”. – 2023. – №11 – стр. 505-508. <http://www:bulletennauki.ru/> – 0,267.

**Алишова Изат Култаевнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн «Тектеш эмес тилдердеги тууганчылык терминдердин ѳзгѳчѳлүктѳрү (кыргыз жана англис тилдеринин материалдарында)» деген темада даярдаган диссертациясынын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Ачкыч сөздөр:** тууганчылык терминдери,кандаштууганчылык, кандашэместууганчылык, жакын, алыс тууганчылык, социалдык мамилелер, гиперонимия, гипонимия, лингвомаданий аспект, биосоциалдык факторлор.

**Изилдөөнүн объектиси** катарыкыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынды.

**Изилдөөнүн** **предмети** болуп кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты эсептелет.

**Иштин максаты** катары тектеш эмес англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылык терминдердин келип чыгышын, өнүгүшүн, жалпы семантика-структуралык, семантика-функционалдык, стилдик бөтөнчөлүктөрүн салыштырып изилдөө саналат.

**Изилдөөдө методдору.** Изилдөө ишинде системалаштыруу, анализ жана синтез, сыпаттама, дедукция, индукция, синхрондук - тектештирме, этимологиялык, этнолингвистикалык, семантикалык, лингвомаданият таануучулук анализ жүргүзүү өңдүү катар методдор колдонулду.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.**

1) кыргыз, англис тилдериндеги тууганчылык атоолордун жалпы жана өзгөчө сапаттарга ээ салыштырма- типологиялык моделинин иштелип чыгышы;

2) ТТдеринин эки тилде гиперонимдик - гипонимдик, гетерогендүү - гомогендүү, денотативдик - коннотативдик, нейтралдуу - экспрессивдүү / эмоцияналдуу, башкы- кошумча, алгачкы - дериваттык ж.б семаларынын аныкталып сыпатталышы;

3) тууганчылык байланыштардын эки тилдеги номинанттарынын этимологиясы,эволюциясы, семантикалык жактан байышы жана бутактанышына тиешелүү мурда белгисиз болгон айрым малыматтардын ачыкталып көрсөтүлүшү;

4) англис ТТдерди кыргыз аудиториясында өздөштүрүүгө ыңгайлуу ыкмалардын сунушталышы.

**Колдонуу чөйрөсү.** Изилдөөдөн алынган тыянак-натыйжаларды кыргыз жана англис тилдеринин терминологиялык системасындагы тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттарды салыштырып изилдөөдө, жана алардын которулушуна байланышкан айрым бир жеке маселелерди иликтөөдө, ошондой эле кыргыз жана англис тилдеринин салыштырма лексикологиясы, паремиологиясы, фразеологиясы жана семасиологиясы боюнча лекцияларды окууда жана аталган багыттар боюнча окуу куралдарын, типтүү жана жумушчу программаларды, лекциялык курстардын тексттерин даярдоодо теориялык материал иретинде колдонууга болот.

# РЕЗЮМЕ

**диссертации Алишовой Изат Култаевны на тему: «Особенности терминов родства в разносистемных языках (на материале кыргызского и английского языков), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

**Ключевые слова:**термины родства,кровное родство, некровное родство, близкое, дальное родство, социальные отношения, гиперонимия, гипонимия, лингвокультурологический аспект, биосоциальные факторы*.*

**Объектом исследования:** выбраны языковые средства в кыргызском и английском языках, связанные с понятием родства.

**Предметом исследования** является семантико-структурная, семантико-функциональная природа языковых средств, связанных с понятием родства в кыргызском и английском языках.

**Цель исследования.** Целью исследования заключается в сравнительном исследовании вопросов, касающихся происхождения, развития, а также семантико-структурных, семантико-функциональных и стилистических особенностей терминов родства в английском и кыргызском языках.

**Методы исследования.** В исследовании были использованы такие методы, как систематизация, анализ и синтез, описательный, дедукция, индукция, синхронно-сопоставительный, этимологический, этнолингвистический, семантический, а также лингвокультурологический методы.

**Научная новизна результатов и степень использования:**

1) разработана сопостовительно-типологическая модель названий родства родственных имён в кыргызском и английском языках с общими и особыми призниками;

2) определены и описаны гитеронемические и гипономические, гетерегеннен и гомогенные, денотативные и конногативные, нейтральные и экспрессивные / эмоциональная, основные и дополнительные, первичные и производные и другие силы терминов родства в двух языках;

3) раскрыты некоторые ранее неизвестные сведения, связанные с этимологией, эволюцией, семантическим обогащением и разветвлением номинантов родственных отношений в двух языках;

4) предложены методические приемы освоения английских терминов родства в кыргызской аудитории.

**Область применения.** Основные результаты исследования могут найти свое применение в процессе исследования терминологических систем, в частности, языковых средств, связанных с понятием родства в кыргызском и английском языках, также их можно использовать в анализе некоторых частных вопросов, касающихся их перевода. Помимо этого, результаты исследования могут быть использованы в процессе проведениялекционных и семинарских занятий по таким предметам, как сравнительная лексикология, паремиология, фразеология и семасиология кыргызского и анлийского языков, а также в разработке учебных пособий, типовых и рабочих программ, текстов лекций по названным выше направлениям.

**SUMMARY**

**dissertation of Alishova Izat Kultaevna on the topic “Features of kinship terms in multi-system languages” (based on the material of the Kyrgyz and English languages) for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative-historical, typological and contrastive linguistics**

**Keywords:** terms of kinship, consanguinity, non-blood kinship, close, distant kinship, social relations, hyperonymy, hyponymy, linguistic and cultural aspect, biosocial factors.

**The object of the** **research** is the linguistic means in the Kyrgyz and English languages related to the concept of kinship were chosen as the object of the study.

**The subject of the research** is the semantic-structural, semantic-functional nature of linguistic means associated with the concept of kinship in the Kyrgyz and English languages.

**Purpose of the study:** The purpose of the research of the dissertation is a comparative study of issues related to the origin, development, as well as semantic-structural, semantic-functional and stylistic features of kinship terms in English and Kyrgyz languages.

**Research methods:** The research used such methods as systematization, analysis and synthesis, descriptive, deduction, induction, synchronous-comparative, etymological, ethnolinguistic, semantic and linguocultural methods.

**Research results and novelty:**

1) a comparative and typological model of kinship names of related names in the Kyrgyz and English languages with general and special prizes has been developed;

2) hyteronemic and hyponomic, heterogenenic and homogeneous, denotative and connogative, neutral and expressive/emotional, basic and complementary, primary and derivative and other powers of kinship terms in two languages are defined and described;

3) some previously unknown information related to the etymology, evolution, semantic enrichment and branching of the nominees of kinship relations in the two languages has been revealed;

4) methodological methods of mastering English terms of kinship in the Kyrgyz audience are proposed.

**Scope of research work:** The main results of the study can be applied in the process of studying terminological systems, in particular, language tools related to the concept of kinship in the Kyrgyz and English languages, and they can also be used in the analysis of some particular issues related to their translation. In addition, the results of the research can be used in the process of conducting lectures and seminars on such subjects as comparative lexicology, paremiology, phraseology and semasiology of the Kyrgyz and English languages, as well as in the development of textbooks, standard and work programs, lecture texts in the above-mentioned areas.